

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

230 bis

A N J U L I

Maestro TRINIDAD NIEVA Escuela N° 69

Fojas 15

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 69 de Anjuli

Directora Trinidad Nieva

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	5
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	9
		c) " " " animales	1
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final	1
		g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería	2
		i) Curanderismo	2
		j) Mitos	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1
		b) Juegos.....	1
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares
b) Leyendas	1		
c) Fábulas, anécdotas.	1		
d) Cuentos	53		
e) Refranes, adivinanzas.....	1		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	3
		b) Canciones populares	1
	B. Danzas.	c) infantiles.....	1
		a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	1
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1
		k) Otros conocimientos	1

OTROS TRABAJOS

Nº 1 Falkland

69

2

Localidad - Arizuli - Departamento La Paz

Escuela - Nacional Nº 69

Directora Trinidad Vicos

Persona que narró - Edad de 40 años Juan Selguero

Relata el Señor Selguero que viajando a Castanera por la cuesta de Cauca, en una noche muy oscura y tormentosa.

Al haber montado en una mula de pronto se detiene la bestia; mirando fijamente ya la luz de un relámpago, descubre debajo de la mula, un cajón de diqueño atravesado en las patas del animal, al ver esto se baja, saca el cuchillo y hace cuatro cruces en el suelo, y ata una de las manos de la mula con una medida de un santo.

Hecho esto la mula dio un salto por encima del cajón, y Selguero continuó su camino hasta llegar a una estancia vecina lugar de su primera jornada; preguntó allí al dueño de casa que suele suceder en tal punto

IT
y le contestaron que allí espantaba un individuo que
había muerto hacía varios años y espantaba porque no le
habían puesto cruz en la sepultura.

Localidad Anjuli - Departamento de la Paz - Provincia
de Patamarca - Casuefact. Nº 67

Cuento popular. - Se cuenta por tradición en la Villa de Anjuli, que había una anciana llamada Celeste poseída del vicio de la embriaguez. Un día estando a la orilla del fuego muy ebria, se cayó percibiendo víctima de las llamas.

Al cabo de algunos años, un hombre llegado del Chaco cuenta que esta mujer era oriunda de aquella región y que hacía milagros después de su muerte, haciendo encontrar los animales perdidos en las estancias.

El peticionante para obtener el milagro debe ofrecerle a alguna de dicha mujer, un baile de siete bailarinas, tomando siete copas de aguardiente sin descansar, agregando un pago de un peso, ambos bailarinas y otro al quitanero.

Para cumplir la promesa se hace una invitación en casa del beneficiado. Se promigue el baile, terminando embriagados bailarinas y espectadores.

Los referidos son casos actuales vistos y contados por los asistentes a la reunión.

La bailarina es una mujer de una edad de 40 años, llamada Joaquina Rojas y el hombre que la acompaña tiene 45 años, llamado Antonio Méndez.

Graciela Vico
Directora

Nº 3

Localidad - Anjuli - Departamento La Paz

Escuela Nacional Nº 69

Directora - Graciela Rojas

4

Persona que narró el cuento - Sra Carmen de Medina
Edad de 50 años.

Cuenta que la abuela Antonia de Medina de edad de 40 años tenía una hijita inocente. (cualquiera) Siendo esta chica de una edad de siete años, la perseguía el duende, un hombre muy bajo sombrero grande, barba larga; este individuo iba a la chosa donde se tala la maita con la madre, se le acercaba y quería tomarla y la chica daba de gritos, siendo invisible para la madre esta visión, otras veces se acercaba a la casa y tiraba piedras, pelos y cuanto inmundicia encontraba en el momento mismo que la madre e hija comían. Pasaron algunos años y la inocente continuaba con el miedo hasta que murió de terror de la visión.

Remedios - Baile

5

Genis remedio para mi mal
Jurame nina quiero sanar
Molino viejo no muele trigo ni uva
El agua que corre no vuelve pa trás.
Bali' sapito del arenal, curame yuta
quiero sanar
Bali' sapito del arenal curame de la tina
quiero sanar.

Hidalgo a Bejedor
Viva el Señor Bejedor
Con Castro y la libertad
¡Ay! todo es placer.

Viva el Señor Bejedor
Con Castro y la libertad.
El navarriano vencido
y Castro en prosperidad
¡Ay! ya no hay placer.

Por eso es dulce el placer
De recordar lo pasado
De ese tiempo afortunado
Que jamás ha de volver.
Viva el Señor Bejedor
Con Castro y la libertad
¡Ay! ya no hay placer

Décima

Dime lucero brillante
Porque el corazón me hieres
¡Oh! que te adore no quiere
Lo que muero por amarte
Dime porque no me quieres
Porque no me quieres di
¿Por qué dejó de ser querido
Solo por quererte a ti.

Graciación - El Peregrino
Anoche cuando llegué
En el salón yo te vi
No sé que fuego sentí
Ni lo que entonces pasó

7

Eres la gracia hechicera
Que nuestra mente fascina
Con esa llama divina
Que inspiraba tu manera.

Qual malera sido el mortal
Que viendo tu porte elegante
No haya incurrido al instante
Con un pecado venial.

Yo por mi parte aseguro
Del encuentro tan dominado
Que si el mirarte es pecado

ya de pecar estoy duro.

Por eso mi corazón
De ansiosa esperanza llevo
Ahora le pido a tu seno
Quisiera una resolución.

Y pues es grande el dolor
Que aturde a mi conciencia
Espero hoy la penitencia
Por esta falta de amor.

No me contestas o no
Pronuncia el deseado sí
Pues solo pensando en ti
Aborrecí la vida yo.

Versos improvisados el año 1880 por el jóven Manuel
Dulcet, en la villa de Foucair.

Samba Gejedousta

Dices que no me quieres
Porque no tengo
La nariz afilada
Como un ternero

Dices que no me quieres
Porque no tengo
La nariz afilada
Como un carnero

Hijos míos no lores
En pago ajeno
Porque no hay quien seducía
De un forastero.

Ya salta la perdiz madre
El truco es el infeliz
Cuando suba al gobierno
Chíflame si podis.

Ya se caso' don creyente
Con una niña portena
Se caso' que el padre santo
Con la unión catamarqueña

Ya no molera' el molino
Molino de mi fortuna
De tus bocas ambiciones
No se cumplirá ninguna

Localidad - Pomán - Distrito Pajonal

Escuela N. N.º 194

Directora Trinidad Nieve

Persona que nació - Corina N. de Romero 50
años de edad.

Vidala. -

9

Whiquita tau triste'
Llorando llorando, solo conchabando'
Negrita cantando y bailando' psalmita
Ayayai negrita me has hecho llorar
Ayayai morena me has hecho sentir
Ese es el pago que me has dado generosa.

Vidalita: Ay vidalita mascanguí vidita
Ay marimay mascanguí vidita
Baina señora cascampi
Pampa pupu' utrunquanchi' vidita
Ay marimay mascanguí psalmita.

Localidad - Pouna - Distrito Pajonal

Escuela N° 194

Personas que narraron: Corina V. de Romero edad 50 años

Sebastiana de la Roca edad 60 años

Directora Trinidad Boiva

Una parte del baile del Schizui.

10

Hija - quanaquita

¡ Cuyuri, cuyuri manita

Enemigo rodeando qui, qui, qui

Atari, atari manita enemigo rodeando!

(Guaraca madre contesta)

Coyate chinita, soua, soua florecita, de cardón.

Localidad - Pajonal - Departamento de Pinar
Escuela N. N.º 194

Persona que narró - Basilio Romero de edad de 66 años

Directora - Yngrid Treva.

Baile los aires

A los aires, aires, aires
 Una vueltila de aires
 Aires, aires, aires,
 Y una relación de aires.

Relación de la Sta - Desde que lo vi lo quise, y Ud que dice
 " del joven - Desde que sali' de mi casa, mi madre
 quedo' llorando, diciendo pobre mi hijo
 donde lo estaran engañando.
 " del joven. - Si tu boquita fuera terron de azúcar
 Toda la noche estaba chupa que chupa
 " de la Sta. - No me pulcies con tus piedritas,
 Porque no soy tu palomita,
 Pulcisme con tus amores
 Dame mucho te quiero vidita.

Localidad - Pajonal - Departamento Pinar
Escuela N. No 194
Persona que usó - Basilio Romero. edad 60 años
Directora - Graciela Viciu

Baile.- El marote

Donde está el marote mi alma
 En la pulperia
 Sacando aguardiente mi alma
 Hasta medio día aaa' aaa' aaa'
 Hay que se quemara, el banco mi alma
 Que se quemara
 Haciendo mantea mi alma,
 Que se compondrá aaa' aaa' aad'.

Localidad - Pajonal Dto Fouarín
 Casuela N.º 194
 Persona que narra: Segundo Peinado
 edad 48.
 Directora - Graciela Mesa

Adivinanzas

- (1^a) La vibora. - Palo liso, palo liso de verte me temo is o
- (2^a) Kuri o avestruz.
Gancos blancos muchos blancos.
Quirquincho
- (3^a) Ovillo, ovillo cara de indio viejo.
- (4^a) El pozo y la acequia. - Largo como fago redondo como sedoso.
- (5^a) Largo y angosto como el mes de Agosto
- (6^a) Naranja. - En blancos pañales naci'
 "y en verde te cultivé"
 Fueron tantos mis sufrimientos
 Que amarilla me quedé'.

(7^o) Naranjo y su fruto. - Una planta tronco de bronce, hojas de esmeralda y fruta de oro.

(8^o) Juventud, juventud y vejez. - En la mañana de i cuates pies, a las doce de dos y la tarde de tres.

El huevo y el pollo.

(9^o) Pico tuvo un hijo, sin alas ni pico y el hijo de Anspico tuvo otro hijo con alas y pico

(10^o) Huevo - Una casa blanqueada sin puertas ni ventanas

¿Saudia

(11^o) Allí está una niña sin brazos, por comerla la hice pedazos -

(12^o) Bivi' al que vi, mate' al que no vi, comi' carne no cocida tome' vino no exprimido, tome' agua no vestida, yo vide correr un muerto con un vivo encima.

(13^o) Galas. Saltaba y estaba, adivinando estaba, todo 14
aquel que pasaba lo desmenuaba.

(14^o) Campana. - Una vieja con un solo diente que llamaba
toda la gente.

(15^o) Hermosa rosa que naciste
Si te corto cosa fuerte
y si te dejo cosa triste
y dejarte con la vida
Es dejarte con la muerte.

Interpretada. - Un sacerdote visita la tumba de un
condiscipulo, encontro una planta de rosa en la cabecera
de dicha tumba, quiso cortar una flor, le precio propia-
la, dejarla senta al recer la su hermosa, se decide dejada
en la planta adornando la tumba del muerto.

116^o) El hacha - En los campos gitana y en las casas se
aje.

(17^o) La cabeza - Ramadon ramadon con un solo
horcón.

(18^o) Cielo - Ramadon, ramadon sin varas ni horcón.

(19^o) Botines - No hay gusto como tener lo justo, no
hay contento como tenerlo adentro.

^{Vaipe}
(20^o) En España soy nacido, vestido de cien colores
por mí se matan los bouderes y en pobreza lo
mejor.

^{Moliniz.}
(21^o) Garza blanca, pico en el agua, muerte de sed
sin beber agua.

^{Guahars}
(22^o) Allá viene una muleta cargada, entra a una
quebradita y sale descargada.

(23^o) Alto en altura tanto sapo sentado sin puerta
ninguna. - Caña 15

(24^o) Bombero - Antrea vacío, volado lleno.

(25^o) El higo - Dios no más te digo.

(26^o) Bala de abispos - Puente solo puente pueblito
de mala gente.

(27^o) La tenaza - En las pampas de Ambigua dijo
tu abuela, que tome la choquiuela para abrir
las muelas.

Candao. -

(28^o) Redondón, redondón que cuida la casa como un
león.

(29^o) Anda y venid, sino no venis que será de mí.
(La respiración.)

(30°) El fuego - Eranco tanquero, Martín caballero.

(31°) La sombra - Entra al fuego no se quem^{una} entra al agua no se moja.

(32°) La carta - Pampas blancas, semillas negras, habla y no tiene lengua corre y no tiene pies.

(33°) Sencero. - Va al campo y no come viene al agua y no bebe.

(34°) Redondo como taza, va conmigo a la plaza.
La luna.

(35°) El cielo, las estrellas y el sol. - Mi padre es un dinero que no se puede contar, mi madre tiene una sábana que no se puede doblar, y mi hermana tiene un espejo que no se puede mirar.